

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 11:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Czyż ani sama natura naucza was że mąż wprowadzie jeśli nosiłby długie włosy zniewaga mu jest
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czyż sama natura* nie poucza was, że mężczyźnie, jeśli zapuszcza włosy, przynosi to wstyd, ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I nie natura sama naucza nas, że mąż jeśli zapuszcza włosy, brakiem szacunku jemu jest,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Czyż ani sama natura naucza was że mąż wprowadzie jeśli nosiłby długie włosy zniewaga mu jest
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czyż sama natura nie poucza was, że mężczyźnie, jeśli zapuszcza włosy, przynosi to wstyd,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czyż sama natura nie uczy was, że gdy mężczyzna nosi długie włosy, przynosi mu to wstyd?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aż was i samo przyrodzenie nie uczy, iż mężowi, gdyby włosy zapuszczał, jest mu ku zelżywości?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ani samo przyrodzenie was uczy, iż mąż, gdyby włosy zapuszczał, jest mu ku zelżywości;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czyż sama natura nie poucza nas, że hańbą jest dla mężczyzny nosić długie włosy,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czyż sama natura nie poucza was, że mężczyźnie, jeśli zapuszcza włosy, przynosi to wstyd,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy też sama natura nie poucza nas, że mężczyźnie przynosi wstyd noszenie długich włosów,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy sama natura was nie poucza, że gdy mężczyzna ma długie włosy, to traci szacunek?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Czy sama natura nie poucza was, że jeśli mężczyzna nosi długie włosy, jest to dla niego ujmą,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie jest rzeczą naturalną, aby mężczyzna nosił przesadnie długie włosy, bo to wstyd.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czy nie poucza nas sama natura, że byłoby hańbą dla mężczyzny nosić długie włosy,
TUB	Przekład	Біблія. Новий переклад	Чи ж сама природа вас не навчає, що коли

¹⁾ natura, φύσις, <x>520 2:14</x>; chodzi o naturalny porządek rzeczy. Odwołanie się do natury, a nie do rozstrzygnięcia Bożego podkreśla, że przykrywanie głów jest godnym przestrzegania zwyczajem, a nie bezwzględny nakazem.

	literacki	УБТ Рафаїла Турконяка	чоловік запускає волосся, це для нього безчестя?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I sama, wrodzona skłonność was uczy, że jeśli mężczyzna zapuszcza włosy, jest mu to zniesławieniem;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Czy sama natura rzeczy nie uczy was, że mężczyzna noszący długie włosy sam się poniża?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czyż sama natura nie uczy was, że gdy mężczyzna ma długie włosy, jest to dla niego hańbą,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Długie włosy u mężczyzny są czymś sprzecznym z naturą i przynoszą mu wstyd.